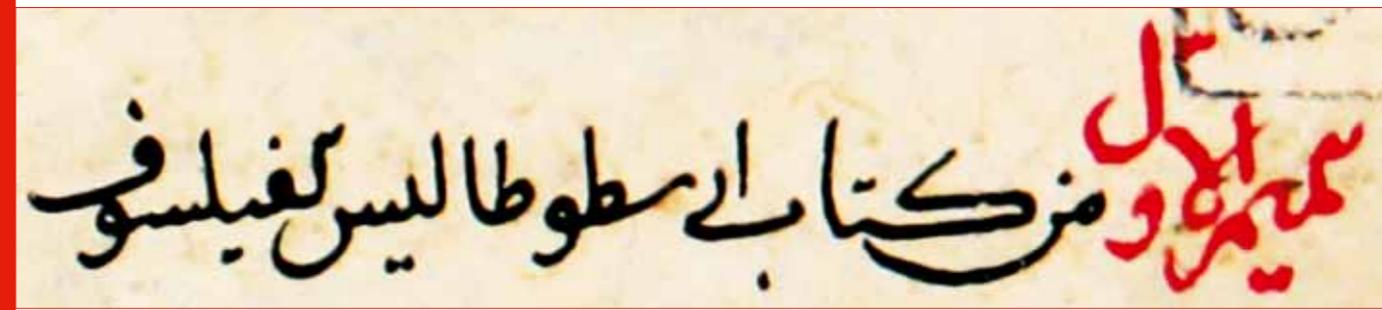
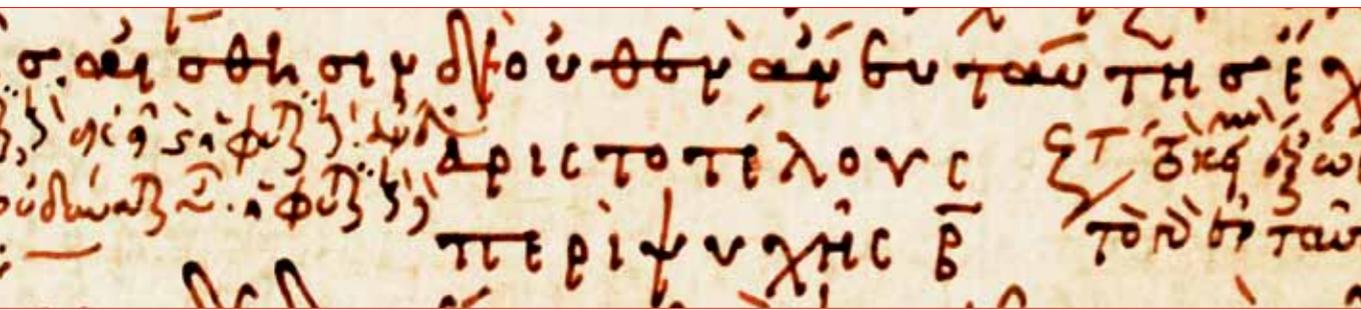


Studia graeco-arabica



Studia graeco-arabica

2

2012

Studia graeco-arabica

The Journal of the Project

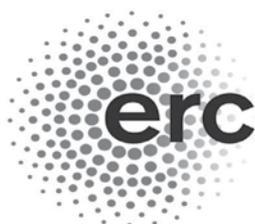
Greek into Arabic

Philosophical Concepts and Linguistic Bridges

European Research Council Advanced Grant 249431

2

2012



Published by
ERC Greek into Arabic
Philosophical Concepts and Linguistic Bridges
European Research Council Advanced Grant 249431

Advisors

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford
Charles Burnett, The Warburg Institute, London
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.
Cristina D'Ancona, Università di Pisa
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris
Remke Kruk, Universiteit Leiden
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa
Alain-Philippe Segonds (†), Centre National de la Recherche Scientifique, Paris
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

Staff

Elisa Coda
Cristina D'Ancona
Cleophea Ferrari
Gloria Giacomelli
Cecilia Martini Bonadeo

Web site: <http://www.greekintoarabic.eu>

Service Provider: Università di Pisa, Area Serra - Servizi di Rete di Ateneo

ISSN 2239-012X

Online Edition:

© Copyright 2012 by Greek into Arabic (ERC *Ideas* Advanced Grant 249431)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher.

Registration pending at the law court of Pisa.

Editor in chief Cristina D'Ancona.

Publisher and Graphic Design



Via A. Gherardesca
56121 Ospedaletto (Pisa) - Italy

Printing

Industrie Grafiche Pacini

Cover

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḍawī 300, f. 1v
Paris, Bibliothèque Nationale de France, grec 1853, f. 186v

The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions.

Studia graeco-arabica

2
—
2012

Due note a Plotino: Enneadi IV 7[2], 8² e V 9[5], 12

Lorenzo Ferroni

Abstract

This article aims to show how, in two different passages, the text attested by the Medieval sources can be retained, notwithstanding the doubts of several scholars who tried to amend it. A closer look at the text and its syntax allows the reader to follow the course of Plotinus' arguments and to reach a better understanding of their meaning.

Non ho mai conosciuto personalmente Alain-Philippe Segonds: nonostante questo, gli devo molto. Gli devo il fatto stesso di poter lavorare su Plotino, possibilità che mi concesse in un momento buio; ma gli devo anche la percezione di una profonda generosità, di una passione strenua e limpida per la ricerca, di un'integrità etica quasi socratica.

Le note testuali qui presentate sono certamente un omaggio troppo povero, che non può colmare il debito di riconoscenza che avrò sempre nei confronti di Alain. Ma per me è bello pensare di poterli offrire una discussione filologica di due passi plotiniani, un lavoro su un autore che amava, condotto sulla base di un metodo che abbiamo condiviso, e illudermi di poterlo ringraziare così.¹

1. IV 7[2], 8²

Riproduciamo testo e apparato critico delle linee 1-18 secondo H.-S.²

82. Ἐτι εἰ σῶμα οὐσα ἢ ψυχὴ διήλθε διὰ παντός, κἄν
κραθεῖσα εἴη, ὃν τρόπον τοῖς ἄλλοις σώμασιν ἢ κρᾶσις. Εἰ
δὲ ἡ τῶν σωμάτων κρᾶσις οὐδὲν ἐνεργεῖα ἐᾷ εἶναι τῶν
κραθέντων, οὐδ' ἂν ἡ ψυχὴ ἔτι ἐνεργεῖα εἴη τοῖς σώ-
μασιν, ἀλλὰ δυνάμει μόνον ἀπολέσασα τὸ εἶναι ψυχῆ·
ὥσπερ, εἰ γλυκὺ καὶ πικρὸν κραθεῖη, τὸ γλυκὺ οὐκ ἔστιν·
οὐκ ἄρα ἔχομεν ψυχῆν. Τὸ δὲ δὴ σῶμα ὃν σώματι κεκρᾶ-
σθαι ὅλον δι' ὅλων ὡς ὅπου ἂν ᾗ θάτερον, καὶ θάτερον
εἶναι, ἴσον ὄγκων ἀμφοτέρων καὶ τόπον κατεχόντων, καὶ

5

¹ Nel corso di questo studio si farà riferimento alle edizioni critiche del testo enneadico curate da Paul Henry e Hans-Rudolf Schwyzer (=H.-S.) per mezzo delle seguenti abbreviazioni: H.-S.¹ = P. Henry - H.-R. Schwyzer (ed.), *Plotini opera*, I-III, Desclée de Brouwer - L'Édition Universelle, Paris - Bruxelles 1951-1973 (t. III: Desclée de Brouwer - Brill, Paris - Leiden); H.-S.² = P. Henry - H.-R. Schwyzer (ed.), *Plotini opera*, I-III, Oxford U.P., Oxford 1964-1983; H.-S.³ = *Addenda et corrigenda* a H.-S.¹ (t. III, p. 329-410); H.-S.⁴ = *Addenda et corrigenda* a H.-S.² (t. III, p. 291-325). Le riflessioni qui raccolte traggono spunto dalle discussioni che, su questi e altri luoghi enneadici, si sono tenute in momenti diversi all'interno del seminario plotiniano guidato a Pisa da Cristina D'Ancona. Si è trattato per me di un'esperienza decisiva, che mi ha insegnato, letteralmente, a leggere Plotino. Tra coloro che partecipavano a quelle lezioni, e senza i quali questo studio non sarebbe potuto esistere, voglio ricordare qui Michele Corradi, Carlo Gabbani, Fabio Pagani, Angela Ulacco.

- 10 μηδεμίαν αὔξην γεγονέναι ἐπεμβληθέντος τοῦ ἐτέρου,
οὐδὲν ἀπολείψει ὁ μὴ τέμη. Οὐ γὰρ κατὰ μέγαρα μέρη
παραλλάξ ἢ κρᾶσις – οὕτω γὰρ φησι παράθεσιν ἔσεσθαι –
διεληλυθὸς δὲ διὰ παντὸς τὸ ἐπεμβληθέν, ἔτι εἰ μικρό-
τερον – ὅπερ ἀδύνατον, τὸ ἔλαττον ἴσον γενέσθαι τῷ
μείζονι – ἀλλ’ οὖν διεληλυθὸς πᾶν τέμοι κατὰ πᾶν ἀνάγκη
15 τοίνυν, εἰ καθ’ ὅτιοῦν σημεῖον καὶ μὴ μεταξὺ σῶμα ἔσται
ὁ μὴ τέτμηται, εἰς σημεῖα τὴν διαίρεσιν τοῦ σώματος
γεγονέναι, ὅπερ ἀδύνατον.

Eus. = ONDQP TJMV

9 ἴσον O N D P Q : ἴσων T J M V || ὄγκον D || τόπον Schwyzer : τὸ πᾶν Eus. || 13 ἔτι εἰ (*etiam si*)
Schwyzer : ἐπεὶ T M V J^{pc} : ἐπὶ O N D P Q J^{pc} (*supra-ei scr. ι*) : εἰ καὶ Harder : ἐπ’ ἀεὶ Igal : del. von Arnim
|| 15 τέμοι (*concessivus*) Henry : τέμη O N P T J M : τέμει D Q V : τεμεῖ Harder : τέμνει Stephanus

Il testo di H.-S.² è così tradotto da A.H. Armstrong:²

8². Again, if soul was a body and permeated the whole body, it would be mixed with it in the way in which other bodies are intermixed. But if the mixture of bodies allows none of the bodies which are mixed to exist in actuality, the soul would not be actually present in bodies either, but only potentially, and would lose its existence as soul, just as, if sweet and bitter are mixed, the sweet does not exist; we shall not then have a soul. But if it is a body and is mixed with the body “whole through whole” so that wherever the one is, the other is also, with both bodily masses also occupying an equal amount of space, and if no increase takes place when the other one is inserted, this will leave nothing undivided. For mixture is not by large parts placed side by side – for in this way [the Stoic] says it will be juxtaposition [not mixture] – but what is inserted penetrates through every part, even if it is smaller – this is impossible, for the less to be equal to the greater – but, anyhow, in penetrating it all it divides it at every geometrical point, and there is no body in between which is not divided, that the division of the body must be into geometrical points, which is impossible.

Il passo³ è trådito da Eusebio, *Praep. Evang.* XV 22, 49-67, rappresentato qui dai mss. O N D Q P⁴ e T.⁵ A questi si aggiungono i codici plotiniani J M V,⁶ che dipendono a loro volta da Eusebio e trasmettono un testo molto vicino a quello di T e profondamente diverso da quello degli altri mss.

² Cf. Plotinus, *Enneads IV 1-9*, with an Engl. transl. by A.H. Armstrong, Harvard U.P. - Heinemann, Cambridge MA - London 1984.

³ Siamo all’interno di quella che Paul Henry definì ‘Pericope B’, quella sezione cioè di IV 7[2] in cui il testo plotiniano è tramandato dai codici eusebiani insieme ai mss. enneadici J M V (per i quali vedi *infra* n. 6); cf. H.-S.¹, t. II, p. xvii-xx.

⁴ O = Bononiensis 3643 (sec. XIII); N = Neapolitanus II A 16 (sec. XV); D = Parisinus Graecus 467 (sec. XVI); Q = Marcianus Graecus 242 (sec. XIV, miscellaneo); P = Batopedianus 180 (sec. XIV). Su questi codici cf. H.-S.¹, t. II, xx-xxii

⁵ T = Rossianus 986 (sec. XV, miscellaneo).

⁶ J = Parisinus graecus 2082 (sec. XV); M = Marcianus Graecus 240 (A.D. 1465 o poco dopo); V = Vindobonensis philosophicus graecus 226 (sec. XV). In generale, sui mss. enneadici cf. P. Henry, *Études plotiniennes II. Les manuscrits des Ennéades*, Desclée de Brouwer - L’Édition Universelle, Paris - Bruxelles 1948²; in part. su J, p. 135-48; su M, p. 214-24; su V, p. 227-39.

eusebiani. J M V non sono però copiati su T, ma sembrano dipendere con T da un comune subarchetipo.⁷ H.-S. sistemano conseguentemente i mss. in due gruppi: O N D Q P *vs* T J M V.

Da un punto di vista stemmatico, le lezioni tràdite dai due gruppi sono ovviamente di valore equivalente. A l. 9, ἴσον è tradito da O N D Q P, mentre T J M V leggono ἴσων. Sempre a l. 9, la lezione ὄγκων, trasmessa dal solo D, già presente nelle edizioni di Eusebio curate da Stephanus,⁸ Vigier,⁹ Gifford,¹⁰ è passata indebitamente nel testo plotiniano di Creuzer.¹¹ Da qui la si ritrova poi in tutte le edizioni enneadiche fino a H.-S.¹, dove viene giustamente accolto ὄγκων, molto meglio attestato; τόπων è infine congettura di Schwyzer.¹² La tradizione greca, insieme a quella araba, presenta concorde τὸ πᾶν.

Come ricorda Henry,¹³ τόπων κατέχειν è espressione frequente in Platone, Aristotele, Plotino, e anche in Alessandro di Afrodisia: considerata anche la quotidianità del lessico, non si vede come il testo si sia potuto corrompere in un più difficile τὸ πᾶν κατεχόντων, che non crea, d'altro canto, problemi di senso. Non ci sono ostacoli a leggere ἴσων ὄγκων ἀμφοτέρων καὶ τὸ πᾶν κατεχόντων,¹⁴ intendendo “in modo che dove si trova l'uno si trovi anche l'altro, entrambi essendo di massa uguale e occupando il tutto”; si tratterebbe grammaticalmente di due genitivi assoluti coordinati da καί, il primo dei quali richiede un ὄντων facilissimo da sottintendere, stante la natura così frequentemente ellittica della prosa plotiniana.

Non si comprende insomma la necessità della congettura di Schwyzer.¹⁵ Un testo così costituito può certo apparire in contrasto con quanto Plotino scrive poco sotto alle l. 11-15, dove l'elemento sopravveniente (l'anima) viene detto senza mezzi termini più piccolo (σμικρότερον) del corpo. Ma, anche se l'obiezione fosse questa, risulterebbe abbastanza agevole delineare in modo coerente il percorso dell'argomentazione plotiniana:

1) l'anima deve essere onnipervasiva rispetto al corpo (altrimenti, ad es., non potrebbe muoverlo in ogni sua parte), e gli Stoici affermano che questo è possibile solo pensando all'anima come a un corpo e, dunque, a una mescolanza (κρᾶσις) dei due corpi;

2) se però l'anima è un corpo, la mescolanza può avvenire solo come avviene per tutti gli altri corpi;

3) se si mescolano due corpi (ad es., il dolce e l'amaro), essi non sono più presenti in atto ma soltanto in potenza;

4) non avremmo dunque, di fatto, un'anima (o almeno un'anima in atto);

5) si potrebbe pensare quindi che l'anima e il corpo, di uguale massa,¹⁶ siano totalmente commisti,

⁷ Per la dimostrazione cf. H.-R. Schwyzer, “Das Plotin-Exzerpt im Codex Rossianus Graecus 986”, *Rheinisches Museum für Philologie* 88 (1939), p. 367-79, in part. p. 373; cf. inoltre Henry, *Les manuscrits des Ennéades*, p. 324-39.

⁸ Cf. *Eusebii Praeparatio evangelica* (...), ex officina Rob. Stephanus, Lutetiae 1543-1544.

⁹ Cf. *Eusebii Praeparatio evangelica* (...). *Franciscus Vigierus* (...) recensuit, *Latine vertit, notis illustravit* (...), Sonnius, Parisiis 1628.

¹⁰ Cf. E.H. Gifford (ed.), *Eusebii Praeparatio evangelica*, I-IV, Typographeum Academicum, Oxford 1903.

¹¹ Cf. *Plotini Opera omnia*, ed. Creuzer, I-III, Typographeum Academicum, Oxford 1835.

¹² Cf. H.-R. Schwyzer, rec. a P. Henry, *Études plotiniennes. I. Les états du texte de Plotin* (Paris - Bruxelles 1938), *Gnomon* 15 (1939), p. 310; inoltre Henry, *Les états du texte*, p. 113, propone di accogliere ἴσον sottintendendo τόπων ο, in alternativa, di pensare a τὸ <ν> πᾶν <τα τόπων> κατεχόντων.

¹³ Cf. Henry, *Les états du texte*, p. 113.

¹⁴ Cf. Plotino, *Enneadi*, trad. it. e comm. critico di V. Cilento, II, Laterza, Bari 1973, p. 565: lo studioso italiano rifiuta qui ogni intervento congetturale.

¹⁵ La presenza di τόπων in Alex. Aphr., *In De An.*, p. 140.11-12 Bruns (cf. Henry, *Les états du texte*, p. 113), non è sufficiente: Plotino non sta citando alla lettera.

¹⁶ L'elemento sopravveniente (l'anima) deve essere, secondo questa lettura, di massa pari al corpo in cui va a inserirsi, in quanto l'anima deve essere coestensiva al corpo perché si possa avere una vera κρᾶσις δι' ὄλων: questo genera l'assurda conseguenza che bisogna pensare a due corpi uguali in grado di occupare completamente un medesimo spazio; si deve inoltre presupporre che

in modo tale che dove si trova l'uno si trovi anche l'altro, *id est* in modo che l'aggiunta di un corpo a un altro non comporti alcun aumento di massa (in modo, insomma, impossibile);

6) tale soluzione porta però come conseguenza il fatto che una mescolanza di questo tipo non lascerà nulla che non sia tagliato, perché l'anima, entrando in un altro corpo di uguale grandezza, deve in ogni modo farsi spazio;

7) questo è tanto più vero in quanto, se si parla di mescolanza, non si intende una giustapposizione, un incastro, di grandi parti (che sarebbe una *παράθεσις*), ma occorre, al contrario, che l'elemento sopravveniente (*i.e.* l'anima), *anche se* più piccolo (e non più della stessa grandezza, come al punto 5: sappiamo infatti che è impossibile che un oggetto piccolo divenga uguale a uno più grande), pervada il corpo in cui si inserisce nella sua interezza e lo tagli tutto in ogni sua parte;

8) e se il corpo cui si aggiunge l'anima deve essere da questa tagliato in ogni punto, e nulla deve restare che non sia tagliato, allora il corpo verrà a essere disfatto fino ai *σημεῖα*, ciò che è impossibile in quanto si avrebbe una divisione all'infinito costantemente in atto: e questo è aristotelicamente impossibile.

Si noti che una simile ricostruzione richiede a l. 13 esattamente la concessiva introdotta da *ἔτι εἰ*, come congetturato da Schwyzer:¹⁷ si ha però la sensazione che gli interventi congetturali mirino a sciogliere una sintassi che qui risulta, anche più del solito, durissima, e che abbia ragione H. von Arnim¹⁸ nell'eliminare *ἐπὶ/ἐπεὶ*. Il senso del discorso non cambia: è possibile che, all'interno della tradizione eusebiana, ci sia stato qualcuno che ha tentato di aggirare le difficoltà integrando l'*ἔτι εἰ* congetturato da Schwyzer, poi corrotto nell'*ἐπὶ* trådito da O N D Q P J^{pc} e nell'*ἐπεὶ* di T J^{ac} M V.

ἐπὶ è, in ogni caso, certamente impossibile, in quanto è l'elemento sopravveniente che è più piccolo del corpo cui va a inserirsi, non il contrario, come è dimostrato dall'inciso di l. 14-15; *ἐπεὶ*, causale, sembra dal canto suo contrastare con il senso richiesto dallo sviluppo dell'argomentazione.¹⁹ Il *γάρ* di l. 11 indica chiaramente che quanto segue è spiegazione e ampliamento di ciò che precede: la presenza in questo punto di una circostanziale causale presuppone che in precedenza si sia già fatto menzione di un'anima-corpo più piccola rispetto al corpo, cosa che non è.²⁰ Anche *ἐπεὶ* è, insomma, certamente corrotto. Può essere zeppa (von Arnim) o corrottela (Schwyzer): ove si accolga la proposta di Schwyzer (*ἔτι εἰ*), *ἐπεὶ* si spiegherebbe senza difficoltà come errore da maiuscola.²¹

Come detto, in ogni caso, il testo così costituito offre una sintassi leggibile. Non ritengo infine necessario il *τέμει* proposto da Henry a l. 15,²² e continuerei a stampare *τέμει*, lezione dei mss.²³

l'aggiunta di un corpo a un altro non comporti alcun aumento di massa. Per risolvere l'aporia si potrebbe pensare a un'anima più piccola del corpo: ma se l'anima fosse più piccola, come potrebbe divenire di dimensioni pari al corpo che deve occupare nella sua interezza (senza contare il fatto che rimarrebbe comunque valida l'obiezione secondo cui non è possibile aggiungere un corpo, anche più piccolo, a un altro senza avere un aumento di massa)? Ciò che si guadagna da una parte si perde così dall'altra. L'anima non è corpo, e per avere una vera *κράσις δι' ὅλων* bisogna per forza pensare, platonicamente, a un'anima non corporea. QED.

¹⁷ Cf. Schwyzer, "Rossianus", p. 377, n. 17; valida per il senso, ma meno buona da un punto di vista paleografico, la congettura *εἰ καὶ* proposta da R. Harder, rec. a Plotin, *Ennéades*, ed. É. Bréhier (Paris 1924-1927), *Gnomon* 4 (1928), p. 638-52, in part. p. 645. Ma *ἔτι εἰ* assume spesso in Plotino il valore semantico di *εἰ καὶ*: cf. *ex. gr.* la l. 1 di questo capitolo, oppure V 6[24], 4.1.

¹⁸ Cf. *SVF*, II, ed. H. von Arnim, Teubner, Leipzig 1903, n° 799.

¹⁹ Si tenga presente che, a l. 9, T J M V leggono *ἴσων ... τὸ πᾶν*.

²⁰ E che a maggior ragione non avviene, ripetiamo, nel testo letto dagli scribi di T J M V.

²¹ ETIEI genera facilmente EΠΕΙ; cf. ancora Cilento, Plotino, *Enneadi*, p. 560.

²² Cf. Henry, *Les états du texte*, p. 113: la proposta è accolta a testo in H.-S.¹, H.-S.² e in K. Mras (ed.), *Eusebii Praeparatio evangelica*, I-II, Akademie-Verlag, Berlin 1954-1956.

²³ Si tratta inoltre di "leçon des archétypes" secondo Henry, *Les états du texte*, p. 113; cf. Cilento, Plotino, *Enneadi*, p. 566. Di un certo valore la proposta di Harder, *τεμεῖ*, futuro che, sostenuto da D Q V, riprenderebbe il precedente *ἀπολείψει* (l. 11).

Questa, dunque, la mia proposta di edizione delle l. 1-15:²⁴

8². Ἔτι εἰ σῶμα οὖσα ἢ ψυχὴ διήλθε διὰ παντός,
 καὶν κραθεῖσα εἴη, ὃν τρόπον τοῖς ἄλλοις σώμασιν ἢ
 κραῖσις. Εἰ δὲ ἢ τῶν σωμάτων κραῖσις οὐδὲν ἐνεργεῖα ἐᾷ
 εἶναι τῶν κραθέντων, οὐδ' ἂν ἢ ψυχὴ ἔτι ἐνεργεῖα εἴη τοῖς σώ-
 μασιν, ἀλλὰ δυνάμει μόνον ἀπολέσασα τὸ εἶναι ψυχῆ· 5
 ὥσπερ, εἰ γλυκὺ καὶ πικρὸν κραθείη, τὸ γλυκὺ οὐκ ἔστιν·
 οὐκ ἄρα ἔχομεν ψυχὴν. Τὸ δὲ δὴ σῶμα ὃν σώματι κεκρα-
 σθαι ὅλον δι' ὅλων ὡς ὅπου ἂν ᾗ θάτερον, καὶ θάτερον
 εἶναι, ἴσων ὄγκων ἀμφοτέρων καὶ τὸ πᾶν κατεχόντων, καὶ
 μηδεμίαν αὔξην γεγονέναι ἐπεμβληθέντος τοῦ ἑτέρου, 10
 οὐδὲν ἀπολείψει ὁ μὴ τέμῃ. Οὐ γὰρ κατὰ μέγала μέρη
 παραλλάξ ἢ κραῖσις – οὕτω γὰρ φησι παράθεσιν ἔσεσθαι
 – διεληλυθὸς δὲ διὰ παντός τὸ ἐπεμβληθέν, ἔτι εἰ
 σμικρότερον – ὅπερ ἀδύνατον, τὸ ἕλαττον ἴσον γενέσθαι
 τῷ μείζονι – ἀλλ' οὖν διεληλυθὸς πᾶν τέμῃ κατὰ πᾶν· 15
 ἀνάγκη τοίνυν, εἰ καθ' ὅτιοῦν σημεῖον καὶ μὴ μεταξὺ
 σῶμα ἔσται ὁ μὴ τέμῃται, εἰς σημεῖα τὴν διαίρεσιν τοῦ
 σώματος γεγονέναι, ὅπερ ἀδύνατον.

Eus. = ONDQP TJMV

9 ἴσων T J M V : ἴσον O N D P Q || ὄγκων D || τὸ πᾶν *Eus.* : τόπον Schwyzer || 13 ἔτι εἰ (*etiam si*)
 Schwyzer : ἐπεὶ T M V J^{sc} : ἐπὶ O N D P Q J^{pc} (supra -ei scr. ι) : εἰ καὶ Harder : ἐπ' ἀεὶ Igal : del. von Arnim
 || 15 τέμῃ O N P T J M : τέμει D Q V : τεμεῖ Harder : τέμοι (concessivus) Henry : τέμνει Stephanus

Una possibile traduzione del testo così costituito:

8². Se poi l'anima, essendo corpo, attraversasse <il corpo che la riceve> nella sua interezza, se anche gli fosse commista, la commistione avverrebbe al modo in cui avviene per gli altri corpi. E se la commistione dei corpi non lascia essere in atto alcuno dei corpi commisti, neppure l'anima sarebbe più in atto nei corpi, ma soltanto in potenza, abbandonato l'essere anima; come, se si mescolano dolce e amaro, il dolce non c'è: noi non avremmo dunque anima. E, di più, che <l'anima> essendo corpo sia commista a un corpo, intera attraverso tutte le parti <del corpo>, in modo tale che dove si trova una si trovi anche l'altro, entrambi essendo di pari massa e <entrambi> occupando il tutto, e che non vi sia alcun aumento <nel corpo> una volta che l'altro <corpo> venga aggiunto al suo interno, questo non lascerà nulla che essa non tagli. Perché la commistione non è un incastro di parti grandi – questo egli [*i.e.* lo stoico] lo chiama giustapposizione –, ma ciò che viene aggiunto all'interno <del corpo>, una volta che l'abbia pervaso nella sua interezza, anche essendo più piccolo - ciò che è impossibile, che il minore divenga uguale al maggiore -, ma in ogni caso, una volta che l'abbia pervaso, lo taglierà tutto in ogni sua parte: è dunque necessario, se la divisione avverrà per ogni punto e non vi sarà in mezzo alcun corpo che non sia tagliato, che la divisione avvenga fino <al livello dei> punti, ciò che è impossibile.

²⁴ Sono stampati in corsivo i punti in cui viene modificato il testo costituito da H.-S.¹ e H.-S.².

2. V 9[5], 12

Questo breve capitolo è stato per più motivi oggetto di un lavoro critico-ermeneutico piuttosto intenso. Riportiamo di seguito il testo stabilito da H.-S.²

12. Εἰ δὲ ἀνθρώπου ἐκεῖ καὶ λογικοῦ ἐκεῖ καὶ τεχνικοῦ καὶ αἱ τέχναι νοῦ γεννήματα οὔσαι, χρὴ δὲ καὶ τῶν καθόλου λέγειν τὰ εἶδη εἶναι, οὐ Σωκράτους, ἀλλ' ἀνθρώπου. ἐπισκεπτέον δὲ περὶ ἀνθρώπου, εἰ καὶ ὁ
 5 καθέκαστα· τὸ δὲ καθέκαστον, ὅτι [μὴ] τὸ αὐτὸ ἄλλο ἄλλω· οἷον ὅτι ὁ μὲν σιμός, ὁ δὲ γρυπός, γρυπότητα μὲν καὶ σιμότητα διαφορὰς ἐν εἶδει θετέον ἀνθρώπου, ὡσπερ ζώου διαφοραὶ εἰσιν· ἦκειν δὲ καὶ παρὰ τῆς ὕλης τὸ τὸν μὲν τοιάνδε γρυπότητα, τὸν δὲ τοιάνδε. καὶ
 10 χρωμάτων διαφορὰς τὰς μὲν ἐν λόγῳ οὔσας, τὰς δὲ καὶ ὕλην καὶ τόπον διάφορον ὄντα ποιεῖν.

Il testo di H.-S.² è così tradotto da Armstrong:²⁵

But if the Form of man is there, and of rational and artistic man, and the arts which are products of Intellect, then one must say that the Forms of universals are there, not of Socrates, but of man. But we must enquire about man whether the form of the individual is there; there is individuality, because the same <individual feature> is different in different people: for instance, because one man has a snub nose and the other an aquiline nose, one must assume aquilinity and snubness to be specific differences in the form of man, just as there are different species of animal; but one must also assume that the fact that one man has one kind of aquiline nose and one another comes from the matter. And some differences of colour are contained in the formative principle but others are produced by matter and by different places of abode.

Alcune note.

2 νοῦ γεννήματα. Il testo è considerato dubbio da Harder:²⁶ lo studioso nota che in I 6[1], 9.37 la stessa espressione è riferita alle idee e che se lo stesso fosse stato vero anche per le arti “so brauchte es nicht die viele Mühe, sie in die obere Welt zu bringen”. Harder ipotizza così una corruzione di un originario *ανου* = ἀνθρώπου. Nessuno ha accettato quest'intervento: γέννημα in Plotino rimanda per lo più a una discendenza da principi elevati quali appunto il νοῦς,²⁷ mentre non indica mai una provenienza sensibile; inoltre, nel cap. 11 del trattato è stato mostrato come la capacità artistica di trarre dalle simmetrie individuali una simmetria valida per una classe di viventi non possa in alcun modo prescindere da un'attività intellettuale; è infine solo attraverso il λόγος che è possibile avvalersi dei prodotti artistici per

²⁵ Cf. Plotinus, *Enneads V 1-9*, Engl. transl. by A.H. Armstrong, Harvard U.P. - Heinemann, Cambridge MA - London 1984.

²⁶ Cf. *Plotins Schriften*, ed. R. Harder, Band I. *Die Schriften 1-21 der chronologischen Reihenfolge* (Band Ia: *Text und Übersetzung*. Band Ib: *Anmerkungen*), Meiner, Hamburg 1956, p. 436.

²⁷ Ad es. il λόγος ἐ νοῦ γέννημα in Plot., III 5[50], 9.20 e V 1[10], 7.42.

elevarsi fino all'intelligibile. Anche le τέχνη si trovano così in qualche modo sospese tra terra e cielo, tra una dimensione intelligibile da cui traggono i loro principi e l'elemento materiale di cui necessitano per gli oggetti che sono chiamate a produrre.²⁸

ὁ καθέκαστα. H.-S.² modificano H.-S.¹ e accolgono una proposta di Blumenthal,²⁹ che corregge il trådito ὁ in ὁ. L'intervento, accolto da M. Vorwerk³⁰ e rifiutato da A. Schniewind,³¹ non è necessario, in quanto per spiegare il maschile è facile sottintendere ἄνθρωπος.³²

ὅτι [μὴ] τὸ αὐτὸ ἄλλο ἄλλω. A causa di difficoltà inerenti al senso del periodo, Cilento e Harder espungono μὴ; l'intervento, già proposto da Müller,³³ è accolto da H.-S.¹, viene mantenuto in H.-S.², ma è rifiutato sia da Vorwerk che da Schniewind.

Le diverse traduzioni riflettono nel modo seguente l'espunzione di μὴ: Cilento: "e c'è questa 'individualità', per il fatto che la stessa identità umana ha dei suoi tratti che sono diversi da uomo a uomo"; Harder: "Es gibt diese Einzelheiten in der Ideenwelt, weil ja dieselbe Einzelheit beim einen Menschen so beim andern anders ist"; Fronterotta:³⁴ "L'individualité consiste en ce que le même trait est différent dans chacun des hommes"; Ninci:³⁵ "l'individuale [è lassù], perché la stessa cosa è diversa per soggetti diversi"; Armstrong modificato da C. D'Ancona:³⁶ "'individual' means that the same [feature] is different in different people".

Il testo trådito viene invece reso nel modo seguente da Vorwerk: "Das Individuelle ist dort, weil nicht dasselbe bei jedem anders ist"; così da Schniewind: "'individualité' ne signifie pas que le même trait est autre dans autrui".³⁷

A prima vista, l'espunzione sembra inevitabile. Il senso della frase priva di negazione appare inoppugnabile. Ma si tratterebbe di un errore generatosi in fase prearchetipica e, soprattutto, in un punto in cui l'inserzione di una negazione risulta poco comprensibile: il testo privo di μὴ non può creare infatti difficoltà, in quanto propone una definizione assolutamente piana di individuale (si può parlare di elemento individuale quando un medesimo tratto è presente in forma diversa in diversi individui). In queste condizioni, una lettura che, fornendo un senso accettabile, cerchi di conservare il testo trådito, è senz'altro da preferire.

L'impressione è che A. Schniewind, seguendo qui Armstrong, non sia lontana dal vero nel mantenere a testo la negazione e nell'intendere τὸ δὲ καθέκαστον come "un énoncé métalinguistique expliquant comme il faut comprendre le καθέκαστα qui précédait"; ὅτι introduce un'esplicativa

²⁸ Vorwerk appoggia inoltre la genuinità del testo trådito su un parallelo platonico, *Leg.* 890 D 7, in cui νόμος e τέχνη sono presentati come νοῦ ... γενηματα.

²⁹ Cf. H.J. Blumenthal, *Plotinus' Psychology*, Nijhoff, The Hague 1971, p. 121, n. 23.

³⁰ *Plotins Schrift "Über den Geist, die Ideen und das Seiende"*, *Enneade V 9[5]*, ed. M. Vorwerk, Saur, München - Leipzig 2001.

³¹ Plotin, *Traité 5 [V.9]*, introd., trad., comm. et notes par A. Schniewind, Les Éditions du Cerf, Paris 2007.

³² Per un'espressione molto simile cf. Plot., *V 7[18]*, 1. 7 οὐκέτι ὁ καθέκαστα οὔτος κάκεῖ.

³³ Cf. *Plotini Enneades, antecedunt Porphyrius, Eunapius, Suidas, Eudocia de vita Plotini*, ed. H.F. Müller, II, Weidmann, Berlin 1880.

³⁴ Cf. Plotin, *Traité 5*, présentés, traduits et annotés par L. Brisson - F. Fronterotta - J. Laurent - L. Lavaud - A. Petit - J.-F. Pradeau (*Traité 5*, présenté, traduit et annoté par F. Fronterotta, p. 183-227), Flammarion, Paris 2002.

³⁵ Cf. Plotino, *Il pensiero come diverso dall'uno. Quinta Enneade*, introd., trad. e comm. di M. Ninci, BUR, Milano 2000 (interessanti notazioni sul passo a p. 580-2, n. 66-7).

³⁶ Cf. C. D'Ancona, "To Bring Back the Divine in us to the divine in the All. *Vita Plotini 2*, 26-27 once again", in Th. Kobusch - M. Erler (ed.), *Metaphysik und Religion. Zur Signatur der spätantiken Denkens*, Akten des Internationalen Kongresses vom 13.-17. März 2001 in Würzburg, Saur, München - Leipzig 2002, p. 517-65, in part. p. 552-4 (e p. 553 n. 71).

³⁷ La traduzione di A. Schniewind non sembra però del tutto corretta, in quanto corrisponde piuttosto a μὴ ὅτι τὸ αὐτὸ ἄλλο ἄλλω (e non a ὅτι μὴ κτλ.).

definitoria (intendiamo ‘individuale’ nel senso che etc.);³⁸ τὸ αὐτὸ (*idem*) va forzatamente inteso, anche secondo Vorwerk, come soggetto di ἄλλο ἄλλω [ἐστὶ]. οἷον sembra introdurre un’esemplificazione legata alla definizione precedente.

La linea del ragionamento qui condotto può essere riassunta in questo modo: posto che tra gli intelligibili ci sia la forma dell’uomo con i suoi *propria*, cosa ne è dell’uomo considerato in tutte le particolarità che ne fanno un individuo? Alcuni di tali tratti individualizzanti vanno riportati alla forma (tra questi l’aver il naso aquilino o camuso); la presenza di altri tratti va invece riportata all’istanziamento sensibile del principio formale (avere il naso aquilino fatto in un modo che è proprio solo dell’individuo che ha il naso fatto, appunto, in questo modo); sono questi ultimi i tratti individuali che pertengono alla materia e che vanno quindi esclusi dagli intelligibili.

Si può mantenere il testo dei mss. e intervenire sulla punteggiatura inserendo una virgola dopo ἄλλω, al fine di legare più strettamente l’esemplificazione introdotta da οἷον alla frase che la precede:

τὸ δὲ καθέκαστον, ὅτι μὴ τὸ αὐτὸ ἄλλο ἄλλω, οἷον ὅτι ὁ μὲν σιμός, ὁ δὲ γρυπός· γρυπότητα μὲν καὶ σιμότητα διαφορὰς ἐν εἴδει θετέον ἀνθρώπου, ὥσπερ ζώου διαφοραὶ εἰσιν, ἥκειν δὲ καὶ παρὰ τῆς ὕλης τὸ τὸν μὲν τοιάνδε γρυπότητα, τὸν δὲ τοιάνδε. (V 9[5], 12.5-9)

È possibile tradurre il testo così costituito in questo modo:

Ma se là è <la forma> dell’uomo, là <saranno> anche <le forme dell’uomo> razionale e artista, e le arti, generate dall’intelletto. Occorre però affermare che vi sono anche le forme degli universali, non di Socrate, ma dell’uomo. Ma riguardo all’uomo si deve indagare se <vi è> anche l’individuo considerato nei suoi tratti particolari: e ‘individuale’ <è qui> non il medesimo tratto che si presenta in modo differente da individuo a individuo, come, ad esempio, se uno ha il naso camuso, un altro aquilino; l’essere camuso e aquilino sono differenze da porre nella forma di uomo, così come differenze esistono all’interno di una specie animale, mentre proviene anche dalla materia il fatto che uno abbia il naso aquilino fatto in un modo, un altro in un altro. E anche le differenze di colore, alcune risiedono nel principio formale, altre invece sono un prodotto della materia e della localizzazione, che è diversa.

L’individuale di cui tratta qui Plotino è qualcosa di strettamente legato al singolo, qualcosa che muta nel passaggio da un individuo all’altro. Non si tratta qui della differenza tra un naso camuso e uno aquilino, perché l’essere camuso del naso, così come l’essere aquilino, possono essere riportati alla forma e avere quindi cittadinanza tra gli universali. Ciò di cui si tratta è il modo in cui l’essere camuso del naso (un universale, cioè) si istanzia sensibilmente nella materia producendo il naso camuso di Socrate, un naso che quindi partecipa dell’essere camuso ma in un modo assolutamente individuale che è *proprium* soltanto del naso di Socrate. Si tratta di un’individualità che trae origine dalla materia, e che quindi non può aver posto tra gli universali. Si tratta insomma del naso camuso di Socrate, non di un naso genericamente camuso. E del naso camuso di Socrate non può esservi forma ideale.

³⁸ Al contrario, Harder, Armstrong, Ninci e Vorwerk intendono ὅτι come causale.